

私たちはこれまでに「終わりの日に備える」というテーマのもとで4回のメッセージを見てきました。このシリーズは、今日を入れてあと3回続く予定です。これまでに「終わりの日を待ち望む」ということ、「目をさましている」ということ、「何をするにも、神の栄光を現わすためにする」ということ、「みことばを宣べ伝える」ということを学んできました。

So far we've studied four sermons under the theme "prepare for the final day." There are three more sermons left in the series, including today's. The ones we've studied so far are "wait and hope for the final day," "stay alert," "whatever you do, do for God's glory" and "preach the word."

終わりの日に向けての備えをひとりではすることは困難です。同じ心をもって、主を待ち望む信仰の仲間が必要です。ともに主のために労苦し、倒れた時には起こしてくれる、そんな仲間の存在が私たちには必要なのです。ですから、聖書は「互いに…しなさい」という表現を何度も用いることによって、私たちが互いに慰め合い、励まし合い、祈り合い、仕え合って、主の日に備えるようにと告げています。

No one can prepare for the final day alone; to try would only bring trouble. It is necessary to have friends of the same faith who also hope in the Lord. You can work and suffer for the Lord together. One can pick up the other when he falls. Friends like these are essential. That's why the words "do...for each other" appear so many times throughout the Bible. We must console, encourage, pray for and serve each other. We must prepare for the Lord's coming together.

神様は、私たちに信仰の仲間を備えて下さっています。それはいつ、どこにおいてもそう言うことができます。先週、私たちは「みことばを宣べ伝える」ということを見ましたが、主イエスは弟子たちをふたりずつ宣教に遣わされたのです。ルカ10章1節を読みます。「その後、主は、別に七十人を定め、ご自分が行くつもりすべての町や村へ、ふたりずつ先にお遣わしになった」。この「ふたりずつ遣わす」というのは、ユダヤ人の習慣によるそうですが、いずれにしても、主イエスは弟子たちをひとりずつではなく、二人ずつ遣わされたのです。それはともに労し、ともに支え合う存在を主イエスが互いのために備えられたということです。

God has prepared for each one of us a friend of the faith. This is true at anytime, no matter where you are. Last week we learned about "preaching the Word," and saw how Jesus sent his disciples to preach in pairs. Look at Luke 10:1; "Now after this the Lord appointed seventy others, and sent them in pairs ahead of Him to every city and place where He Himself was going to come." That Jesus "sent them in pairs" is said to be based on a Jewish tradition, but whatever angle you take on it, Jesus sent them in twos, not ones. They labored together and supported each other, just as Jesus planned for them to do.

また、このことは使徒パウロを見ても同じことが言えます。彼の名はあまりにも有名なので、私たちは時に異邦人宣教の働きをパウロがひとりでしたかのように考えてしまうほどです。けれども、事実はそうではありません。彼にも信仰の仲間が備えられていました。もちろん、みなの名前をここであげることはできませんが、その中の一人にバルナバがいます。バルナバはパウロが宣教を始めるに当たり、大きな助けをした人物です。

The apostle Paul may be so famous that it's easy to think that he preached to foreign countries alone, but this is not true. Paul too was blessed with friends of the faith. Of course we can't name each of them now, but one notable companion was Barnabas. Barnabas proved invaluable to Paul at the beginning of his missionary work.

そのことが使徒の働き9章26-27節に記されています。「サウロはエルサレムに着いて、弟子たちの仲間にはいろいろと試みたが、みなは彼を弟子だとは信じないで、恐れていた。ところが、バルナバは彼を引き受けて、使徒たちのところへ連れて行き、彼がダマスコに行く途中で主を見た様子や、主が彼に向かって語られたこと、また彼がダマスコでイエスの御名を大胆に宣べた様子などを彼らに説明した」。

This is written in Acts 9:26-27; "When he came to Jerusalem, he [Paul] was trying to associate with the disciples; but they were all afraid of him, not believing him to be a disciple. But Barnabas took hold of him and brought him to the apostles and described to them how he had seen the Lord on the road, and that He had talked to him, and how at Damascus he had spoken out boldly in the name of Jesus."

神様は私たちを決してひとりにはされません。どこにおいても必ず信仰の友を備えて下さるのです。私たちにとって、それは必ずしも日本人や日系人とは限りません。神様は日本のことを全く知らないような人を助け手として備えて下さることも考えられます。ここはアメリカですから、特にそう言えると思います。いずれにしても、神様は私たちがひとりぼっちになることのないように助け手を備えていて下さるのです。その友と互いに協力し合い、互いの良い面を生かして働くかによって、信仰生活は大胆、かつ力あるものとなることでしょう。

God did not create us to be alone. No matter where we are, there is a friend of the faith. For us, this is no limited to just other Japanese people. You can believe that God has chosen friends and helpers for you who haven't a clue about Japan; after all, this is America. No matter your situation, God has placed friends in our midst so that we won't be alone. Through working together and edifying each other, we can live even greater lives of faith and have strength to overcome.

では、信仰の友が与えられれば、私たちはもうそれで十分なのでしょうか？互いに支え合う仲間の存在はとても大切です。けれども、その仲間完全に依存してしまうと危険です。私たちはみな人間ですから、だれ一人として完全な人はいません。誰もが倒れてしまう可能性をもっているのです。つまり、いつも誰かを助けているような人が、時に倒れてしまうこともあるのです。失敗することや疲れてしまうことがあるのです。その時、誰がその人を起こすのでしょうか？もしあなたが立っているのなら、あなたがその人を起こしてあげなくてははいけません。私たちはみなそのようにして仲間を起こす存在として神様に立てられているのです。

But is having a friend of the faith enough? It is important to have a mutually supportive friendship. But it is dangerous to become totally dependent on your friend. We are all human, and nobody is perfect. All people can stumble; even the person who is always helping others. Your friend also makes mistakes and gets tired. When that happens, who will pick him up? If you are the one still standing, then you must help your friend up. God picked us up so that we can pick up others who fall.

私たちは何ができる、できないといった人間的能力によって、仲間を助けることができるかどうかを決めてはいけません。なぜなら、私たちには自分ではできないことがたくさんあるからです。一人で何もかもできる人などいません。けれども、私たちが主にあつて自分の心に友を助けようという思いをもつならば、友を助けることができるのです。起こしてあげることができるのです。なぜなら、そのような思いから主への切なる祈りは生まれるからです。そして、その祈りを主は聴いて、天からの助けを、実際に必要な助けを与えて下さるのです。それが神様のなされる奇跡です。

If we consider only what we can or cannot do based on mere human abilities, we end up debating whether or not we can help our friend in need. But there are many things that humans can't do. No one can do all things. But if for the Lord you have a heart and a will to help your friend, you can! You can pick your friend up when he is down. The reason is that from this feeling the important act of prayer to God is born. God will hear that prayer and send help from above. He will give you what you need to help that person. This is one of the miracles of God.

韓国の李明博（イ・ミョンバク）大統領のお話をしたいと思います。彼はとても貧しい家庭で育ちました。そのため李氏のお母さんは、子ども達の心に物乞いのような精神、すなわち、いつも人から何かをもらうことや助けてもらうことを計算に入れるような考え方が作られないために、彼らを厳しく教育しました。どのように教育したかという、彼らに何の見返りも期待せずに、人助けをさせたのです。李氏は、子どもの頃から見返りなしに、人助けをたくさんしましたので、彼のうちにはそのことが当たり前という考えができました。また、それによってどれだけ貧富の差があったとしても、動じることなく相手と対等の立場に立つことを学んだといえます。

The President of South Korea, Lee Myung-bak, was raised in a very poor home. Because of this his mother was very strict and made sure he wouldn't develop a beggar's attitude, or an attitude of always calculating how much help or charity he'd received. More specifically, instead of letting him dwell on the past or the future, she taught him to help others. As a child, he helped many people without thinking twice and felt that doing so was simply the obvious thing to do. He learned to interact with all kinds of people, rich or poor, without agitation.

そのお母さんの教育の背後には、実は神様への信仰と祈りがありました。お母さんは毎朝4時になると起き、跪いて祈りました。子どもたちも同じように跪いて、その祈りを聴いていたそうです。お母さんの祈りの内容はシンプルでした。まずお母さんが働く市場の人々の救いのため、そして病人や困っている人のため、最後に子ども達のために短く祈ったそうです。普通だったら、貧しさのゆえに食べることに事欠いている自分たちのことをまず祈りたくなるのではないのでしょうか。

Behind his upbringing were prayer and faith in God. His mother knelt and prayed every day at 4am. The children would also kneel next to her and listen to her prayers. His mother's words when praying were short and simple. She prayed for the salvation of those working the market, for the sick and troubled, and for the children. You'd think that, in poverty, one would pray for the self, for personal needs, and for food. But this is not how she prayed.

李氏はお母さんのその祈りと教育によって成長し、現代（ヒョンダイ）建設の社長、ソウル市長を経て、韓国の第17代大統領となりました。経済的苦境から、お母さんには子ども達にしてあげられないことがたくさんありました。しかし、その真実な祈りと、無償で人助けをさせるといった教育をもって一国の大統領を育てあげたのです。李氏はもちろん今も忠実なクリスチャンとして、主に仕え、また人々に仕えています。

Lee grew up along his mother's prayers and teachings. He became the president of (**Hyundai Construction?**), the mayor of Seoul, and eventually the 17th president of South Korea. Having been poor, there were many things that his mother could not do for her children. But instead, through sincere prayer and teaching them to help others, she raised a child who eventually became the leader of a nation. And of course, Lee continues to serve God and others as a devout Christian.

私たちはいつ自分自身が倒れるかわかりません。ですから、信仰の仲間の支えが常に必要です。けれども、神様ではなく、人に期待するようになると必ず問題が起きてきます。私たちは主のあわれみによって罪赦された罪人に過ぎません。その罪人である私たちが神様の義の器として生きることができるのは、ただ主イエスの恵みと力によるのです。つまり、主が私たちのうちにも生きて下さるので、私たちは立ち続けることができ、どんな試練をも乗り越えていくことができます。

We don't know when we will stumble, so we each need the support of a friend of faith. But if we place our hope in a person and not in God, there will be trouble. We are just sinners forgiven by God. As sinners, we are able to live as instruments of his righteousness only because of his mercy and the power and blessing that comes through Christ Jesus. In other words, because God lives within us, we can stand and press forward, and we can overcome any trial.

ですから、実際の助けは、人を通して目に見える形でなさることが多くありますが、人のうちに働きかけて、助けを必要としているところに遣わしてくださるのは、主イエスなのです。私たちは誰よりもこの主に信頼し、期待しなくてはなりません。そのようにして主の知恵と力に満たされることによって、自分自身も隣人を助ける存在となることができます。今日のテキストの12節に「三つ撚りの糸は簡単には切れない」とあります。終わりの日を待ち望む歩みは、ひとりではできません。この世では多くの試練や困難があるからです。けれども、主がともにいて下さるゆえに、また主が信仰の仲間を備えて下さるゆえに、私たちは立ち続けることができます。悪魔の攻撃に立ち向かっていくことができます。

Therefore, the real help comes through Christ Jesus, who often send help through things that we can see with our own eyes. He sends help through sending people to help us. More than anyone, we must place our trust and our hope in Jesus Christ. By doing this we can be filled with the Lord's wisdom and strength, and have the ability to help others around us. Verse 12 in today's text says "A cord of three strands is not easily broken." We cannot prepare for the final day alone. There are many trials and tribulations in this world. But the Lord is with us. He has prepared friends of faith to be with us. Therefore, we can stand and press forward. We can stand against the attacks of the devil.

今ここには人生に疲れてしまった人、弱さを覚えている人がおられることでしょう。主イエスはそんなあなたの名を呼んで、ご自分の御許に招いておられるのです。主は言われます。「すべて、疲れた人、重荷を負っている人は、わたしのところに来なさい。わたしがあなたがたを休ませてあげます。わたしは心優しく、へりくだっているから、あなたがたもわたしのくびきを負って、わたしから学びなさい。そうすればたましいに安らぎが来ます。わたしのくびきは負いやすく、わたしの荷は軽いからです」（マタイ11：28－30）と。

There are people in this place who feel weak and tired. Jesus is calling your name and asking you to come to Him. Jesus says "Come to me, all you who are weary and burdened, and I will give you rest. Take my yoke upon you and learn from me, for I am gentle and humble in heart, and you will find rest for your souls. For my yoke is easy and my burden is light." (Matt 11:28-30)

主イエスとともに歩むこと、それが終わりの日に向けての何よりの備えです。主イエスが天国の希望を私たちに与えて下さるので、私たちはその日を待ち望むことができます。主イエスが悪魔の誘惑に完全に勝利し、誘惑の中にいる私たちを助けて下さるので、私たちは目をさましていることができます。主イエスが信じる者のうちに聖霊を遣わして下さるので、私たちは神様の栄光を現わす聖霊の宮として生きることができます。主イエスが天においても地においてもすべての権威をもっておられるので、私たちは恐れず大胆にみことばを宣べ伝えることができます。主イエスが人の弱さの中に完全に現れて下さるので、私たちは弱くとも、主によって力強く生きることができるのです。ともにこの主に信頼しようではありませんか。そして、主がいつ来られてもお迎えすることができるように、ともに備えていようではありませんか。

Jesus walks together with us; there is nothing better than that for preparing for the final day. Jesus gives us the promise of heaven, so therefore we can wait and hope for that day. Jesus completely conquered the devil's temptations. He helps us to conquer temptation and keeps us alert. Jesus sends the Holy Spirit to those who believe, and we are able to display God's glory as living temples of the Holy Spirit. Jesus has authority over all things in heaven and earth, so therefore we can fearlessly and boldly preach the Word. Because Jesus come through in our weakness, in times of weakness we can still live powerfully through Him. Let us place our trust in Jesus together. So that Jesus can come again at anytime, let us prepare His way together.